

N I S H



abash [ə'beɪʃ] v. tr. Avergonzar (to make ashamed).
 || Desconcertar (to disconcert).

The logo for Tech Global University. The word "tech" is in a bold, lowercase, sans-serif font. The "t" is dark grey, "e" is light grey, "c" is dark grey, and "h" is dark grey. To the right of "tech" is a stylized "g" made of four vertical bars in yellow, orange, red, and blue. To the right of the "g" is the word "global" in a smaller, lowercase, sans-serif font. Below "global" is the word "university" in a smaller, lowercase, sans-serif font.

tec global university

tech global
university



Postgraduate Certificate

Translation for the
Publishing Industry:
Editing and Proofreading

- » Modality: online
- » Duration: **6 weeks**
- » Certificate: **TECH Global University**
- » Accreditation: **6 ECTS**
- » Schedule: **at your own pace**
- » Exams: **online**

Website: www.techtitude.com/us/humanities/postgraduate-certificate/translation-publishing-industry-editing-proofreading

Index

01

Introduction

p. 4

02

Objectives

p. 8

03

Structure and Content

p. 12

04

Study Methodology

p. 16

05

Certificate

p. 26

01

Introduction

The translation of books and texts in various formats represents a significant part of publishing production in today's global market. Rendering a novel, essay, or technical book into another language involves a creative process which, although based on a prior work, requires stylistic study, cultural knowledge, and literary skills that give the translated text its own distinctive character. Therefore, this 100% online qualification has been designed for translation professionals to acquire the general and essential knowledge required for text editing and proofreading. All of this will be achieved by having access to a rich and updated content, which you can refer to at your own discretion.





“

By completing this training, you will analyze the characteristics and demands of the current job market in relation to translation and editorial revision”

The publishing industry, with an annual output of tens of thousands of titles worldwide—amounting to millions of euros—relies heavily on translation. In this way, editorial translation entails a series of responsibilities that only a professional translator can fulfill, the foremost of which is preserving the original text while conveying its message and cultural nuances into another language. In this regard, the present program introduces students to the role of the translator within the publishing field and examines their various professional profiles: reviewer, proofreader, and editor.

To ensure that the translated version remains faithful to the source, graduates will address all aspects related to style and conventions, including orthographic, grammatical, and lexical considerations. Accordingly, participants will carry out the revision and correction of translations, analyzing common errors as well as handling notes, citations, and bibliographies. The program also covers the proper use of neologisms, foreign words, and Latin expressions.

This Postgraduate Certificate is therefore fully compatible with other professional, personal, or academic commitments, as it offers the advantage of being a 100% online qualification. Students may choose where and when to study, managing their learning hours flexibly and independently.

This **Postgraduate Certificate in Translation for the Publishing Industry: Editing and Proofreading** contains the most complete and up-to-date program on the market.

The most important features include:

- ♦ Practical cases presented by experts in translation and interpreting
- ♦ The graphic, schematic, and practical contents with which they are created, provide exhaustive and practical information on the disciplines that are essential for professional practice
- ♦ Practical exercises where self-assessment can be used to improve learning
- ♦ Its special emphasis on innovative methodologies
- ♦ Theoretical lessons, questions to the expert, debate forums on controversial topics, and individual reflection assignments
- ♦ Content that is accessible from any fixed or portable device with an internet connection



TECH presents a comprehensive and practical Postgraduate Certificate that will enable you to learn in a real and direct way everything necessary to efficiently handle any publishing translation"

“

You will become familiar with the legal aspects related to translator authorship, with particular attention to the Intellectual Property Law, through practical examples”

Delve into the role of the translator within the publishing field and examine their different professional profiles as reviewer, proofreader, and editor.

Study your own way, organizing your time and effort as you see fit and with the support of the best quality teaching systems and programs on the market.

The program's teaching staff includes professionals from the sector who contribute their work experience to this educational program, as well as renowned specialists from leading societies and prestigious universities.

The multimedia content, developed with the latest educational technology, will provide the professional with situated and contextual learning, i.e., a simulated environment that will provide immersive education programmed to learn in real situations.

This program is designed around Problem-Based Learning, whereby the professional must try to solve the different professional practice situations that arise during the course. For this purpose, students will be assisted by an innovative interactive video system created by renowned experts.



02

Objectives

The Postgraduate Certificate in Translation for the Publishing Industry: Editing and Proofreading will enable professionals to acquire the theoretical and practical knowledge necessary to make full use of the tools and applications of this discipline. An intensive learning experience that will enable students to master the main challenges in the field, which will allow you to practice your profession with the highest quality and professionalism. You will also be able to apply the knowledge acquired in previous courses necessary for the revision and proofreading of translated publishing texts.



“

As you progress in the field of publishing translation, you will be able to develop your profile as a reviewer, proofreader, and editor”



General Objectives

- ♦ Introduce the publishing process based on the practice of editorial translation
- ♦ Introduce the concept of translation revision
- ♦ Apply the knowledge acquired in previous courses necessary for the revision and proofreading of translated publishing texts

“

You will have access to top-quality content, delving into the identification of frequent morphosyntactic and stylistic errors influenced by the source language”





Specific Objectives

- ♦ Acquire the general and essential knowledge required for the revision of translated texts
- ♦ Acquire the general and essential knowledge required for the proofreading of translated texts
- ♦ Analyze the characteristics and demands of the current job market in relation to translation and editorial revision
- ♦ Familiarize students with the role of the translator within the publishing field and examine their different professional profiles

03

Structure and Content

This program brings together the highest-quality content regarding the identification of frequent morphosyntactic and stylistic errors influenced by the source language. Graduates will explore the proper use of neologisms, foreign words, and Latin expressions, all while learning to use the available resources and reference materials for the revision and proofreading of translations. In addition, practical exercises in editorial translation, text revision, and proofreading are included.

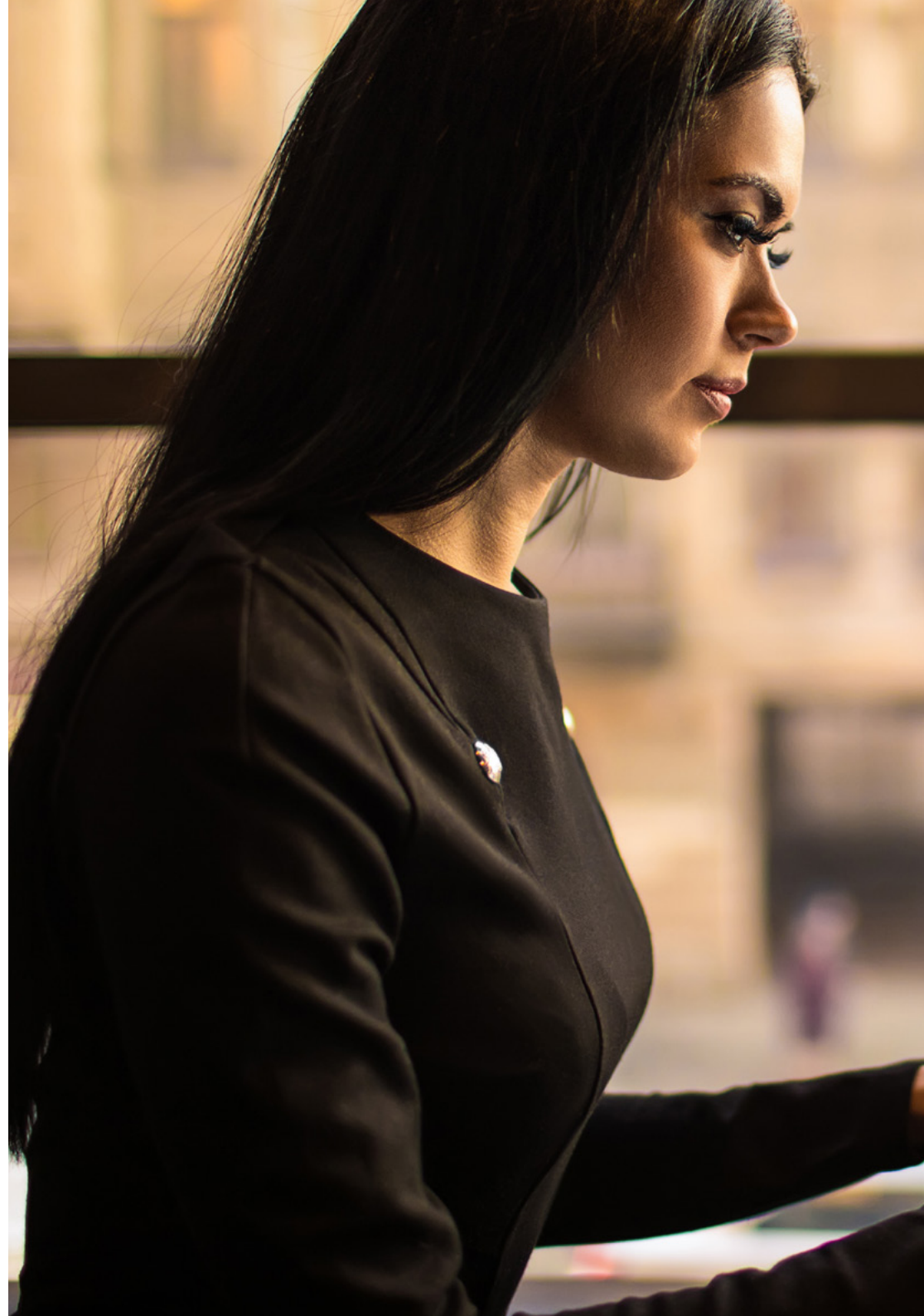


“

This qualification presents the online resources and reference materials needed for the revision and correction of publishing translations”

Module 1. Publishing Translation: Editing and Proofreading of Texts

- 1.1. Introduction to Publishing Translation
 - 1.1.1. Introduction to the Publishing Field
 - 1.1.2. Text Editing
 - 1.1.3. Translation in the Publishing Process
 - 1.1.4. Examples
- 1.2. Introduction to Translation Revision
 - 1.2.1. Theoretical Foundations of Translation Revision
 - 1.2.2. Need for Translation Revision
 - 1.2.3. Types of Revision
 - 1.2.4. Quality in Translation
- 1.3. Legal Aspects Related to Translator Authorship
 - 1.3.1. Translator as Author
 - 1.3.2. Intellectual Property Law
 - 1.3.3. Examples
- 1.4. Style and Conventions
 - 1.4.1. Orthographic Aspects
 - 1.4.2. Grammatical Features
 - 1.4.3. Lexical Aspects
- 1.5. Translation Editing and Proofreading I
 - 1.5.1. Analysis of Common Errors
 - 1.5.2. Stylistic Revision
 - 1.5.3. Notes, Citations, and Bibliographies
- 1.6. Translation Editing and Proofreading II
 - 1.6.1. Correct Use of Neologisms
 - 1.6.2. Correct Use of Foreign Words
 - 1.6.3. Correct Use of Latin Expressions
 - 1.6.4. Identification of Frequent Morphosyntactic and Stylistic Errors Influenced by the Source Language



- 1.7. Resources and Reference Materials for Translation Editing and Proofreading
 - 1.7.1. General Guidelines
 - 1.7.2. Online Resources
 - 1.7.3. Reference Sources
 - 1.7.4. Documentation Tasks
- 1.8. Translator Profiles and Functions
 - 1.8.1. As Translator
 - 1.8.2. As Reviewer
 - 1.8.3. As Proofreader
 - 1.8.4. As Editor
- 1.9. Current Job Market in Translation and Editorial Revision
 - 1.9.1. General Guidelines
 - 1.9.2. Analysis of Current Demands
 - 1.9.3. Examples
- 1.10. Practice of Publishing Translation
 - 1.10.1. Practice in Text Revision
 - 1.10.2. Practice in Text Proofreading
 - 1.10.3. Final Reflections and Conclusions

“*This program will guide you toward perfecting the essential skills required for the main stages of the publishing translation process: revision and proofreading*”

04 Study Methodology

TECH is the world's first university to combine the **case study** methodology with **Relearning**, a 100% online learning system based on guided repetition.

This disruptive pedagogical strategy has been conceived to offer professionals the opportunity to update their knowledge and develop their skills in an intensive and rigorous way. A learning model that places students at the center of the educational process giving them the leading role, adapting to their needs and leaving aside more conventional methodologies.



“

TECH will prepare you to face new challenges in uncertain environments and achieve success in your career”

The student: the priority of all TECH programs

In TECH's study methodology, the student is the main protagonist.

The teaching tools of each program have been selected taking into account the demands of time, availability and academic rigor that, today, not only students demand but also the most competitive positions in the market.

With TECH's asynchronous educational model, it is students who choose the time they dedicate to study, how they decide to establish their routines, and all this from the comfort of the electronic device of their choice. The student will not have to participate in live classes, which in many cases they will not be able to attend. The learning activities will be done when it is convenient for them. They can always decide when and from where they want to study.

“

*At TECH you will NOT have live classes
(which you might not be able to attend)”*



The most comprehensive study plans at the international level

TECH is distinguished by offering the most complete academic itineraries on the university scene. This comprehensiveness is achieved through the creation of syllabi that not only cover the essential knowledge, but also the most recent innovations in each area.

By being constantly up to date, these programs allow students to keep up with market changes and acquire the skills most valued by employers. In this way, those who complete their studies at TECH receive a comprehensive education that provides them with a notable competitive advantage to further their careers.

And what's more, they will be able to do so from any device, pc, tablet or smartphone.

“

TECH's model is asynchronous, so it allows you to study with your pc, tablet or your smartphone wherever you want, whenever you want and for as long as you want”

Case Studies and Case Method

The case method has been the learning system most used by the world's best business schools. Developed in 1912 so that law students would not only learn the law based on theoretical content, its function was also to present them with real complex situations. In this way, they could make informed decisions and value judgments about how to resolve them. In 1924, Harvard adopted it as a standard teaching method.

With this teaching model, it is students themselves who build their professional competence through strategies such as Learning by Doing or Design Thinking, used by other renowned institutions such as Yale or Stanford.

This action-oriented method will be applied throughout the entire academic itinerary that the student undertakes with TECH. Students will be confronted with multiple real-life situations and will have to integrate knowledge, research, discuss and defend their ideas and decisions. All this with the premise of answering the question of how they would act when facing specific events of complexity in their daily work.



Relearning Methodology

At TECH, case studies are enhanced with the best 100% online teaching method: Relearning.

This method breaks with traditional teaching techniques to put the student at the center of the equation, providing the best content in different formats. In this way, it manages to review and reiterate the key concepts of each subject and learn to apply them in a real context.

In the same line, and according to multiple scientific researches, reiteration is the best way to learn. For this reason, TECH offers between 8 and 16 repetitions of each key concept within the same lesson, presented in a different way, with the objective of ensuring that the knowledge is completely consolidated during the study process.

Relearning will allow you to learn with less effort and better performance, involving you more in your specialization, developing a critical mindset, defending arguments, and contrasting opinions: a direct equation to success.



A 100% online Virtual Campus with the best teaching resources

In order to apply its methodology effectively, TECH focuses on providing graduates with teaching materials in different formats: texts, interactive videos, illustrations and knowledge maps, among others. All of them are designed by qualified teachers who focus their work on combining real cases with the resolution of complex situations through simulation, the study of contexts applied to each professional career and learning based on repetition, through audios, presentations, animations, images, etc.

The latest scientific evidence in the field of Neuroscience points to the importance of taking into account the place and context where the content is accessed before starting a new learning process. Being able to adjust these variables in a personalized way helps people to remember and store knowledge in the hippocampus to retain it in the long term. This is a model called Neurocognitive context-dependent e-learning that is consciously applied in this university qualification.

In order to facilitate tutor-student contact as much as possible, you will have a wide range of communication possibilities, both in real time and delayed (internal messaging, telephone answering service, email contact with the technical secretary, chat and videoconferences).

Likewise, this very complete Virtual Campus will allow TECH students to organize their study schedules according to their personal availability or work obligations. In this way, they will have global control of the academic content and teaching tools, based on their fast-paced professional update.



The online study mode of this program will allow you to organize your time and learning pace, adapting it to your schedule"

The effectiveness of the method is justified by four fundamental achievements:

1. Students who follow this method not only achieve the assimilation of concepts, but also a development of their mental capacity, through exercises that assess real situations and the application of knowledge.
2. Learning is solidly translated into practical skills that allow the student to better integrate into the real world.
3. Ideas and concepts are understood more efficiently, given that the example situations are based on real-life.
4. Students like to feel that the effort they put into their studies is worthwhile. This then translates into a greater interest in learning and more time dedicated to working on the course.

The university methodology top-rated by its students

The results of this innovative teaching model can be seen in the overall satisfaction levels of TECH graduates.

The students' assessment of the teaching quality, the quality of the materials, the structure of the program and its objectives is excellent. Not surprisingly, the institution became the top-rated university by its students according to the global score index, obtaining a 4.9 out of 5.

Access the study contents from any device with an Internet connection (computer, tablet, smartphone) thanks to the fact that TECH is at the forefront of technology and teaching.

You will be able to learn with the advantages that come with having access to simulated learning environments and the learning by observation approach, that is, Learning from an expert.



As such, the best educational materials, thoroughly prepared, will be available in this program:



Study Material

All teaching material is produced by the specialists who teach the course, specifically for the course, so that the teaching content is highly specific and precise.

This content is then adapted in an audiovisual format that will create our way of working online, with the latest techniques that allow us to offer you high quality in all of the material that we provide you with.



Practicing Skills and Abilities

You will carry out activities to develop specific competencies and skills in each thematic field. Exercises and activities to acquire and develop the skills and abilities that a specialist needs to develop within the framework of the globalization we live in.



Interactive Summaries

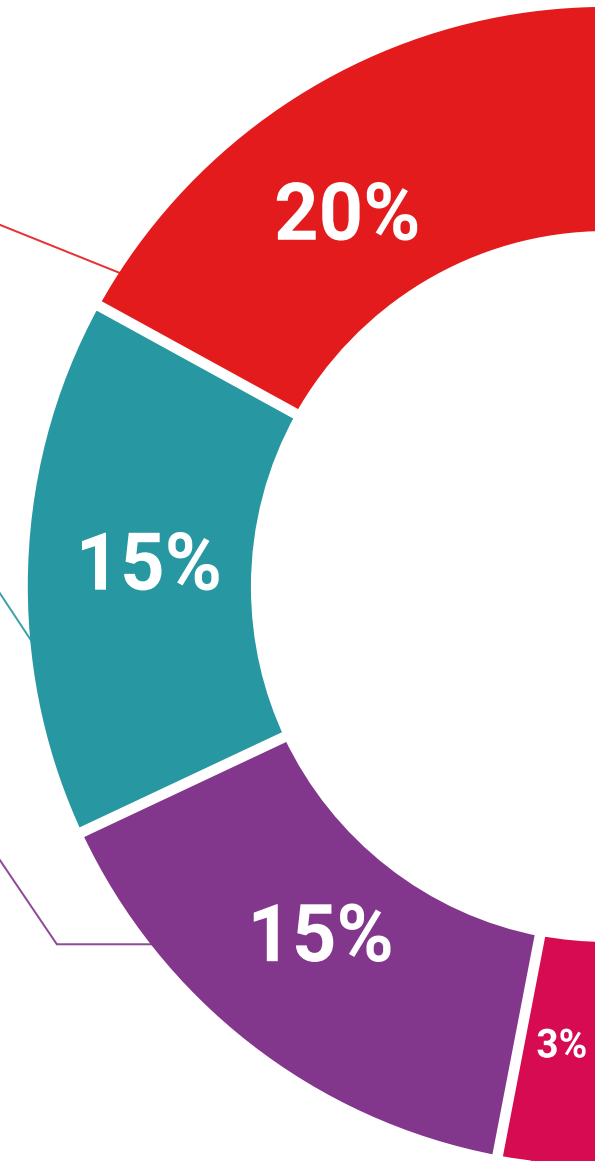
We present the contents attractively and dynamically in multimedia lessons that include audio, videos, images, diagrams, and concept maps in order to reinforce knowledge.

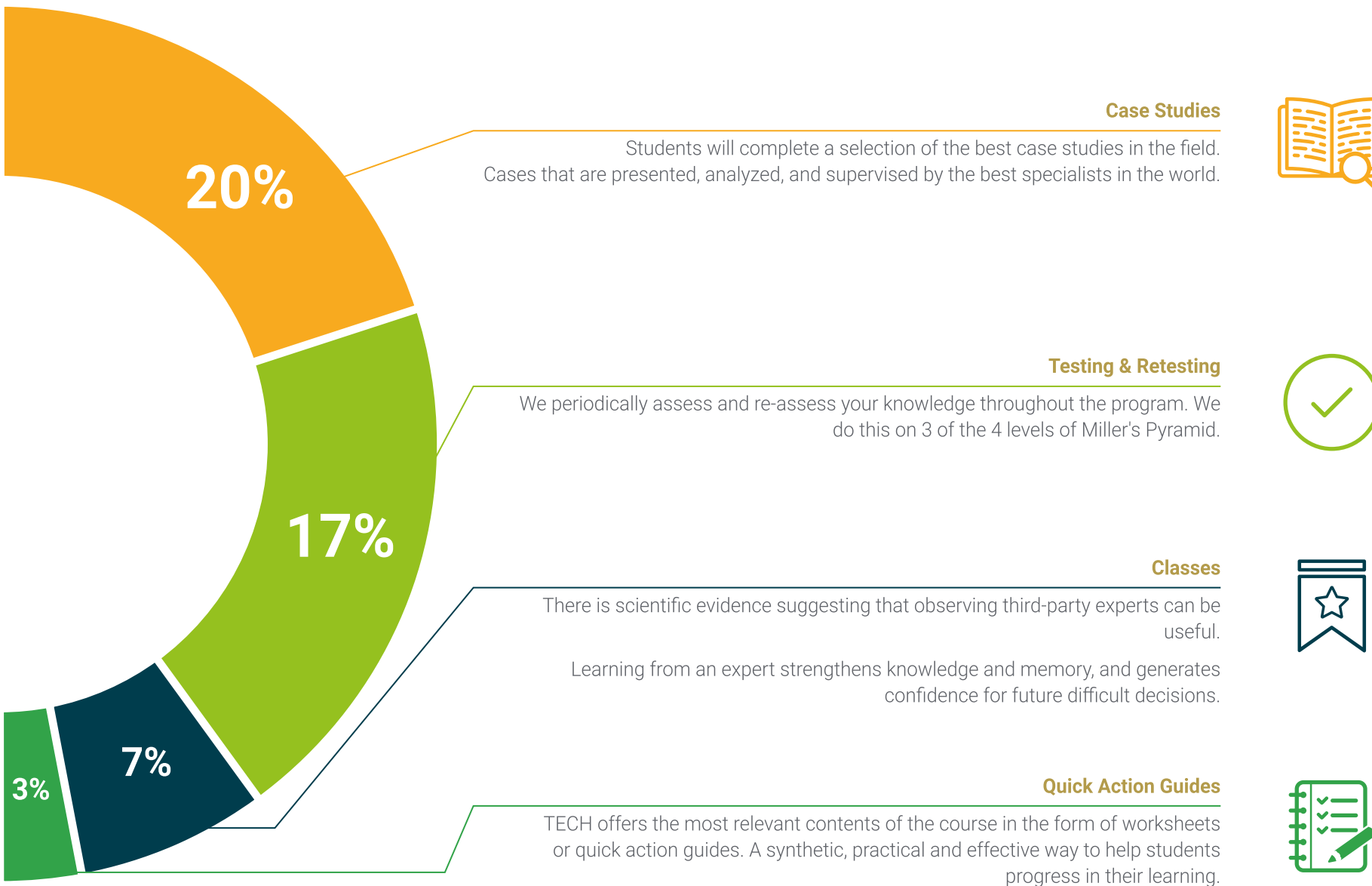
This exclusive educational system for presenting multimedia content was awarded by Microsoft as a "European Success Story".



Additional Reading

Recent articles, consensus documents, international guides... In our virtual library you will have access to everything you need to complete your education.





05 Certificate

The Postgraduate Certificate in Translation for the Publishing Industry: Editing and Proofreading guarantees students, in addition to the most rigorous and up-to-date education, access to a diploma for the Postgraduate Certificate issued by TECH Global University.



“

Successfully complete this program and receive your university qualification without having to travel or fill out laborious paperwork”

This private qualification will allow you to obtain a diploma for the **Postgraduate Certificate in Translation for the Publishing Industry: Editing and Proofreading** endorsed by TECH Global University, the world's largest online university.

TECH Global University, is an official European University publicly recognized by the Government of Andorra ([official bulletin](#)). Andorra is part of the European Higher Education Area (EHEA) since 2003. The EHEA is an initiative promoted by the European Union that aims to organize the international training framework and harmonize the higher education systems of the member countries of this space. The project promotes common values, the implementation of collaborative tools and strengthening its quality assurance mechanisms to enhance collaboration and mobility among students, researchers and academics.

This **TECH Global University** private qualification, is a European program of continuing education and professional updating that guarantees the acquisition of competencies in its area of knowledge, providing a high curricular value to the student who completes the program.

Title: **Postgraduate Certificate in Translation for the Publishing Industry: Editing and Proofreading**

Modality: **online**

Duration: **6 weeks**

Accreditation: **6 ECTS**





Postgraduate Certificate Translation for the Publishing Industry: Editing and Proofreading

- » Modality: online
- » Duration: **6 weeks**
- » Certificate: **TECH Global University**
- » Accreditation: **6 ECTS**
- » Schedule: **at your own pace**
- » Exams: **online**

Postgraduate Certificate Translation for the Publishing Industry: Editing and Proofreading

